

NO 2751945 L/100V
MARUTI PENSE (11 M 1)

©

आई० ए० एफ० वाई०-1964

हिन्दी-अंग्रेजी

L.A.F.Y.-1964

Hindi-English

**CERTIFICATE OF DISCHARGE OR TRANSFER
TO THE RESERVE AND RECOMMENDATION
FOR CIVIL EMPLOYMENT
COMBATANTS AND NON-COMBATANTS
(ENROLLED)**

चेतावनी

इस सर्टिफिकेट को अच्छी तरह सम्भाल कर रखा जाए। यदि यह खो जाए तो रिकार्ड्स के इंचार्ज आफिसर को इसकी तुरन्त सूचना देना जरूरी है। इस सर्टिफिकेट की नकल नहीं मिल सकती, पर यदि रिकार्ड्स के इंचार्ज आफिसर चाहें तो इसकी जगह आई० ए० एफ० वाई० 1964-ए दे सकते हैं। इस लिए जब यह सर्टिफिकेट खो जाए तो इसकी सूचना तुरन्त रिकार्ड्स के आफिसर इंचार्ज को भेज दी जाए। यह सूचना डिस्ट्रिक्ट सोलजर्स, सेलर्स एण्ड एयरमैनस बोर्ड के सैक्रेटरी द्वारा भेजी जाए।

WARNING

Great care must be taken of this certificate. If it is lost the Officer I/c Records must be informed immediately. No duplicate can be supplied, but L.A.F.Y. 1964-A will be issued at the discretion of Officer I/c Records who must be informed of the cause of loss immediately on occurrence, through the Secretary, Districts Soldiers', Sailors' and Air-mens' Board.

यदि तुम किसी सरकारी आफिसर से कुछ पूछ-ताछ करना चाहते हो, अर्जी भेजना चाहते हो, या शिकायत करना चाहते हो, तो अपने जिले के सोलजर्स, सेलर्स एण्ड एयरमैन्स बोर्ड के दफ्तर में जाओ।

GO TO YOUR DISTRICT SOLDIERS', SAILORS' AND AIRMEN'S BOARD IF YOU WISH TO SEND AN ENQUIRY, A REQUEST OR A COMPLAIN TO ANY GOVERNMENT AUTHORITY.

यदि यह सर्टिफिकेट किसी व्यक्ति को कहीं पड़ा मिल जाए, तो निवेदन है कि वह इसे नीचे लिखे पते पर भेज दे।

आफिसर इंचार्ज रिकार्ड्स*.....
स्थान

Any person finding this certificate is requested to forward it to the Officer I/c Records*.....

Maratha S.I. at Belgaum

*यहां पर रेजिमेंट/कोर और छावनी का नाम लिखा जाए।

*Here insert Regt/Corps and Station.

प्रमासमनी—28/आर्मी/79—23-5-80—1,50,000.

N GHNK—28/Army/79—23-5-80—1,50,000.



Impaw
Major / Captain
Officer Commanding
Depot Company
For Commandant

पिछवा भोखण्ड 5.

MAH-15/4460640 की नौकरी का सर्टिफिकेट

31/01/2023 issued. CERTIFICATE OF SERVICE

[Signature]

Identity Card No. *mm/1125/5508*

31/01/2023

dt 25/6/92

Gtd SO No. 2000/- D1 marige.

Ch. No. 63858 23/11/95

[Signature]
Zilla Sainik Welfare Officer, Kolhapur

क्रम संख्या/Serial No. 8952

फौजी नौकरी का सर्टिफिकेट
CERTIFICATE OF SERVICE

1. नम्बर/No. 2751945 / Rank. Lt. Hon. V.
नाम/Name. MARUT. P. N. D. S. E.
यूनिट/Unit. 11. MARATHA. Lt.
पिता का नाम
Father's Name. SANTU
जाति/Class. Hindu. गोल/Sub Class. Madhwa
गांव/Village. AJRA. डाकघर/P.O. AJRA
तहसील/Tehsil. AJRA. थाना/Thana. AJRA
तारघर
Tel. Office. AJRA. रेलवे स्टेशन Rly. Stn. KOLHAPUR
जिला/District. AJRA. राज्य/State. Maharashtra
भर्ती होने की तिथि
Date of enrolment. 24. Nov. 62
*रिजर्व में भेजे जाने की तारीख
*Date of transfer to the Reserve.

*जब रिजर्विस्ट को दोबारा हाजिर सेवा में बुलाया जाए तो उसका व्यौरा पृष्ठ 12 पर दर्ज किया जाए।

*Details of a reservist when recalled to colour service, will be recorded on page 12.

डिस्चार्ज की तारीख
Date of discharge. 31. Jan. 63

नान-क्वालिफाइंग (न गिनी जाने वाली) नौकरी
Non-qualifying service.

(देखो रूल 211, पेंशन रेगुलेशंस पार्ट II)
(See Rule 211, Pension Regulations, Pt. II)

2. इस फार्म को भरते समय जवान का हुलिया :
Description at the time of completion of this form :

*जन्म की तारीख/भरती होते समय आयु (शकल देख कर)
(शब्दों तथा अंकों में)

*Date of birth/apparent age on enrolment.
(Both in words & figures). 24. Nov. 42

Twenty four November nineteen hundred forty two only
पहचान के निशान

Distinctive marks

- 1- Male Rt. collar bone
2- Scar 2" x 3/4" Lt forehead centre

3. क्या यह जवान अफीम खाता है ?
Whether the individual is an opium addict? NO

*यह तारीख वही चाहिए जो भरती के फार्म पर लिखी हुई है।
*This must tally with the entries recorded in the Enrolment Form.

4. *रिजर्व में भेजा गया, तारीख
 *Transferred to the Reserve on.....
 *किसके हुक्म से डिस्चार्ज किया गया
 *Discharged by order of... *Commandant*
The Maratha L. Detachment
 *नौकरी से हटाए जाने की तारीख
 *Dismissed.....

हटाए जाने का कारण

In consequence of *on fulfilment of*
the conditions of discharge

आर्मी रूल 13-ए०ए० की सारणी में मद/सिक्शन के अनुसार । वर्ष महीने दिवस
 पलटन में और वर्ष महीने दिवस
 रिजर्व में नौकरी करने के बाद ।

[इस समय में नान-क्वालिफाइंग (न गिनी जाने वाली) नौकरी भी शामिल की जाए]

Under item/Section *VIII. C* of the table annexed to Army Rule 13 *(A)* after serving....
 *20* years *2* months *6* days with the Colours and years
 months days in the Reserve.

(Non-qualifying service to be included)

*जिन शब्दों की जरूरत न हो उन्हें काट दो ।

*Strike out item not applicable.

5. * (क) सेवा विमुक्ति के समय चिकित्सा श्रेणी
 (ख) क्या असैनिक नौकरी के लिए योग्य/अयोग्य है?
 (i) Medical Category at the time of release...
 *A.Y.F.*
 (ii) Whether fit/unfit for civil employment... *Yes*
R.I.L. for civil employment
 6. दोबारा डाक्टरी बोर्ड करने का नतीजा-बेकार अंग की हालत पहले से अच्छी/बुरी है
 †Findings of re-survey Medical Board regarding aggravation/decrease in disability... *NIL*

*यदि सैनिक का कोई अंग इस तरह बेकार हुआ हो कि उससे उसके असैनिक जीवन के कामों पर कुछ प्रभाव न पड़ता हो, तो इसके नीचे जो जगह खाली छोड़ी गई है उसमें एक चिप्पी लगा दो । इस चिप्पी पर ये बातें लिख दो :—

- (क) फौजी हस्पताल की मुहर और डाक्टर के हस्ताक्षर;
 (ख) बेकार अंग में जो मामूली खराबी हुई है उसका व्यौरा; और
 (ग) यह लिखा जाए कि बेकार अंग में इस मामूली नुकस के कारण सैनिक के साधारण नागरिक जीवन पर कोई असर पड़ने की सम्भावना नहीं है ।

†बेकार अंग का कितने प्रतिशत भाग खराब हुआ है, यह बात न लिखी जाए ।

* In a case where the disability is such as will not affect the efficient performance of duties in civil life, a slip, with the stamp of the Military Hospital and the Medical Officer's signature containing details of minor disability and stating that the disability is not likely to affect the performance of normal duties in civil life, will be pasted in the space provided for the purpose under this item.

†Percentage of disability will not be entered.

7. सेना विनियम-1962 के पैरा 171 के अनुसार बाल्यकाल
Character as assessed vide Para 171 of Regs
for the Army 1962.....
Exemplary Depot Company
For Commandant

- 8. (क) तगमें, चक या प्रशंसा
(a) Medals, decorations or mentions in despatches
35 (411 Malaya)
Raksha 1965
Serv. Star 1965
S.S.C. NAGRA
- (ख) सैनिक सेवाएं, लड़ाई के मैदानों के नाम और तारीख सहित
(b) War Services, showing theatres of operations with dates
JFR 15-3-64 to 23-6-66
OP BATT. A.K. 18-7-70 to 12-7-70
OP BATT. 12-8-70 to 20-8-71
OP CACTUS. L.H.U. 9-10-71 to 7-11-73
HAVE. L.H.U. 9-5-76 to 7-7-77
JFR 6-9-78 to 19-10-77
- (ग) घाव (बकार प्रम को जारी)
(c) Wounds (Details of disability) *9-5-79*

9. इस व्यक्ति ने नीचे लिखे सर्टिफिकेट (प्रमाण-पत्र) प्राप्त किये हैं :-
Following certificates have been received by this person :-

- (क) सैनिक शिक्षा का उच्चतम प्रमाण-पत्र (रोमन उर्दू/हिन्दी)
(a) Highest military educational certificate (R.U./Hindi) *IA-II, MM-I (F.M.I)*
- सैनिक शिक्षा का उच्चतम प्रमाण-पत्र (अंग्रेजी)
Highest military educational certificate (Eng.)

उच्चतम शिक्षा का प्रमाण-पत्र (असैनिक)
Highest education (Civil) *II. Marathi*
पढ़ने और/या लिखने की योग्यता :-

- Degree of proficiency in reading and/or writing
- (i) अंग्रेजी/English
- (ii) हिन्दी/Hindi *yes*
- (iii) कोई और भाषा/Any other language *yes*
Marathi
- (iv) कोई और योग्यता जैसे गणित
Any other qualification such as Mathematics

- (ख) भरती होने से पहले क्या काम करता था
(b) Employment before enlistment *Farmer*

- (ग) *सैनिक दस्तकारी/दर्जा/योग्यता/नियुक्तियां
 (c) *Army trade/class/qualifications/appoint-
 ments *See for country... do/do or tip to*
 (घ) एम० टी० की योग्यता/M. T. qualifications.....

10. कितने दिन नौकरी की/खास ग्रेचुटी कितनी दी गई रुपए†.....

Amount of service/special gratuity paid †Rs.....

11. जिस व्यक्ति को यह सर्टिफिकेट दिया गया है, उसे यह समझ लेना चाहिए कि यदि उसे कोई अर्जी देनी हो तो वह आफिसर इंचार्ज रिकार्ड्स‡ या डिप्टी कमिश्नर/क्लेक्टर* को भेजे। नौकरी ढूंडने में सहायता प्राप्त करने के लिए वह अपनी अर्जी सब-रीजनल एम्प्लायमेंट एक्सचेंज* को भेजे। सब से पास वाला डी०एस०एस० एण्ड ए०बी०* में है
 The holder of this certificate must understand that if he wishes to submit a petition, he must do so to the Officer I/c Records‡. *There* or to the

*दर्जा शब्दों में लिखो, जैसे दर्जा एक, दर्जा दो, दर्जा तीन या दर्जा चार आदि, जो भी लिखना हो *ML Belgaum*

*The class will be indicated in words e. g.; "class one", "class two" "class three" or "class four" as the case may be.
 †शब्दों में लिखें/†To be shown in words.

‡यहां ट्रेनिंग सेंटर, डिपो, यूनिट आदि का नाम और स्थान लिखो।

‡ Enter training centre, depot, unit, etc. and station.

Dy. Commissioner/Collector* *(AJRA)*
 Application for assistance in finding employ-
 ment should be made to Sub-Regional Em-
 ployment Exchange at*.....
 His nearest D.S.S. & A.B. is at* *AJRA*

12. ऊपर पैरा 11 में लिखी बात मुझे पूरी तरह समझाई गई है।
 The contents of para 11 above have been fully explained to me.

तारीख

Date *21 Nov 82*

सैनिक के हस्ताक्षर
 Signature of Soldier

हस्ताक्षर और आहवा
 Signature and Rank

कमांडिंग
 Officer Commanding

Depot Company

For Commandant

स्थान

Station *Belgaum*

तारीख/Date..... *21 Nov 82*

नोट:—जब तक खानों की सब खाली जगह न भर दी जाए, इस पृष्ठ पर सैनिक के हस्ताक्षर न कराए जाएं। हस्ताक्षर हो जाने पर यह माना जाएगा कि सैनिक इस फार्म से काम लेने के बारे में सब बातें समझता है और जो कुछ इन खाली जगहों में लिखा गया है, उसे ठीक मानता है।

Note:—The signature of the soldier will not be affixed to this page until all entries are completed and will then be regarded as a certificate that he understands the use of the form and accept the correctness of the entries therein.

*स्थान का नाम लिखो।

*Enter station.

दोबारा भर्ती होने के बारे में पूरी बातें
PARTICULARS OF RE-ENROLMENT

1. नं० पोहदा
No..... Rank.....
नाम
Name
यूनिट
Unit
फौजो व्यवसाय/दर्जा/योग्यता
Army Trade/Class/Qualifications.....
.....
.....
2. दोबारा भर्ती होने की तारीख
Date of re-enrolment.....
3. नौकरी से हटाए जाने की तारीख
Date of discharge.....
4. हटाए जाने का कारण
Cause of discharge.....
.....
.....
5. (i) सेवा विमुक्ति के समय चिकित्सा श्रेणी
Medical Category at the time of release.....
.....

- (ii) क्या अस्सैनिक नौकरी के लिए योग्य/अयोग्य है
Whether fit/unfit for Civil employment.....
.....
.....
6. दोबारा डाक्टरी बोर्ड का नतीजा, बेकार अंग की हालत पहले
से अच्छी/बुरी है
Finding or Re-survey Medical Board regarding
aggravation/decrease in disability.....
.....
.....
7. चाल चलन
Character
8. उच्चतम योग्यता (सैनिक)
Highest Qualifications (Military).....
9. कितने दिन नौकरी की/खास ग्रेचुटी कितनी दी गई
..... *हफ्ते
Amount of Service/Special gratuity paid *Rs..
.....
.....

*शब्दों में लिखें ।

*To be shown in words.

10. कोई और खास बात
Any other remarks.....

तारीख
Date.....

स्थान
Station.....

तारीख
Date.....

हाजिर सेवा में दोबारा बुलाने की तारीख
Date re-called to Colour Service.....

रिजर्व में दोबारा भेजने की तारीख
Date of re-transfer to Reserve.....

चरित्र/Character.....

प्रमाण-पत्र/Certificates :—
(क) उच्चतम सैनिक शिक्षा/Highest Military Education.....
(ख) सेना ट्रेड/श्रेणी योग्यताएं/Army Trade/Class Qualifications.....

12
रामनारायण सिंह
प्रमाण पत्र दिने.

सिपाही के हस्ताक्षर
Signature of Soldier

(रिकार्ड्स के आफिसर इंचार्ज
के हस्ताक्षर)
(Signature and Rank of
Officer-in-Charge Records)

फार्म से काम लेने के बारे में दिशावर्तें
INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THE FORM

1. यह सर्टिफिकेट नौकरी से हटाये जाने पर या रिजर्व में भेजे जाने पर मिलता है। इसको अच्छी तरह सम्भाल कर रखो, क्योंकि इससे तुम्हें नौकरी ढूँढने में सहायता मिलेगी।
You receive this certificate on discharge or transfer to the reserve. Take the greatest care of it as it will help you to get employment.

2. यदि तुम फौजी नौकरी छोड़ने के बाद किसी दूसरी जगह नौकरी हासिल करने में अपनी सहायता चाहते हो तो यह काम करो। रिकार्ड्स के आफिसर इंचार्ज से इंट्रोडक्शन कार्ड (X-32) भरवा लो और डिस्चार्ज सर्टिफिकेट के साथ उसे अपने गांव के पास वाले एम्प्लायमेंट एक्सचेंज के पास ले जाओ और नौकरी के लिए वहां अपना नाम लिखा दो। वहां से तुम्हें एक रजिस्ट्रेशन कार्ड (X-IS) मिलेगा। तब तुम इस कार्ड को एम्प्लायमेंट एक्सचेंज के कहने के अनुसार उस समय तक बार बार बदलवाते रहो जब तक तुम्हें नौकरी न मिल जाए।

If you want assistance in obtaining employment on leaving service, take the Introduction Card (X-32), duly completed by the Officer-in-Charge Records, together with your Discharge Certificate to the nearest Employment Exchange and get your name registered with them. You will be issued a Registration Card (X-IS) by the Employment Exchange. Until such time as you get employment you MUST take steps to have the Registration Card renewed from time to time, as directed by the Employment Exchange.

3. यदि तुम्हें अपनी रजिस्ट्रेशन कार्ड (XIS) बार-बार बदलवाने में कोई कठिनाई हो तो डी० एस० एस० एण्ड ए० बोर्ड के सेक्रेटरी से मिलो, या अपने इलाके के रिक्रूटिंग आफिसर के पास जाओ। वह तुम्हारे रजिस्ट्रेशन कार्ड को बदलवाते रहने का प्रबंध करेगा और जब तक तुम्हें नौकरी न मिल जाएगी, तुम्हारा नाम रजिस्टर से काटने न देगा।

If you experience any difficulty in getting the Registration Card (X-IS) renewed, you should contact the Secretary of the D.S.S. & A. Board or the Recruiting Officer of your Zone who will arrange for the renewal of your Registration Card and see that your name is not struck off the live register until you get employment.

4. यदि तुम्हें नौकरी प्राप्त करने में कठिनाई हो तो तुम मिनिस्टर ऑफ डिफेंस, डायरेक्टर जनरल रीसेटलमेंट, नई दिल्ली को भी नौकरी के लिए अर्जी भेज सकते हो। यदि तुम सरकार से भूमि प्राप्त करने के हकदार हो और चाहते हो कि तुम्हें भूमि मिल जाए तो तुम्हें चाहिए कि उस दफ्तर में अर्जी भेजो।

You may also approach the Ministry of Defence, Dte Gen Resettlement, New Delhi, in case you experience difficulty in securing employment or for being considered for allotment of land, if eligible and desirous.

तुमसे जोरदार सिफारिश की जाती है कि तुम स्वयं जाकर अपनी अर्जी दो।

PERSONAL APPLICATION IS STRONGLY RECOMMENDED

5. यदि तुम तुरंत नौकरी पर लगना चाहते हो, तो तुरंत अर्जी दो। जिस तरह की नौकरी तुम्हें चाहिए यदि वही नौकरी इस समय खाली नहीं है तो तुम्हारा नाम नौकरी के लिए लिख लिया जाएगा।

If you want immediate employment, apply at once. If the kind of job you want is not immediately available your name will be noted.

5. तुम्हें यदि नौकरी की बहुत जल्दी जरूरत नहीं है तो भी तुम अर्जी भेज सकते हो, ताकि तुम्हारा नाम लिख लिया जाए और जब तुम्हारे मतलब की जगह खाली हो तो तुम्हें खबर भेज दी जाए।

If you do not require employment immediately, you may still apply and your name will be registered for the job you want, if it becomes available later.

7. अपने जिले के डिस्ट्रिक्ट सोलजर्स, सेलर्स एण्ड एयर-मैन्स बोर्ड के दफ्तर में आते जाते रहो। वह तुम्हें नौकरी दिलाने में और तुम्हारे कुटुम्ब के लोगों की भलाई के लिए तुम्हारी सहायता करेंगे।

Keep in touch with the local D.S.S. & A.B. which will help you to obtain employment and also assist in your and your family's welfare.

8. यदि तुम फौजी नौकरी करते समय घायल हो गये थे या तुम्हारे शरीर का कोई अंग बेकार हो गया था, तो नौकरी के लिए अर्जी देते समय यह बात जरूर लिख दो ताकि तुम्हारी खास हालत और जरूरत को देखते हुए तुम्हें नौकरी दिलाने का खास प्रयत्न किया जाए।

ज.के.का.को. नौबिजी फ. 2093/13
2/10/53

1 रिजर्व

If you have been wounded or suffer any disability due to service, give full details when you apply for employment in order that special efforts may be made to obtain employment suitable to your capacity and needs.

9. यदि तुम रिजर्व में हो तो यह बात उसे बता दो जिसके पास तुम नौकरी करते हो ताकि जब तुम्हें फौजी नौकरी पर जाना पड़े तो कोई अड़चन न हो।

If you belong to the reserve, inform your employer of your liability.

10. यदि रिजर्व में होने के कारण तुमसे कोई अनुचित व्यवहार किया जाए तो पृष्ठ 8 पर दिए हुए पते पर आफिसर कमांडिंग रिजर्विस्ट, एम्पलायमेंट एक्सचेंज एण्ड वेलफेयर आफिसर के पास और अपने जिले के सोलजर्स, वेलर्स एण्ड एयरमैन्स बोर्ड के पास इसकी रिपोर्ट कर दो।

Report any unfair treatment on account of your being in the reserve to the Officer Commanding Reservists the Employment and Welfare Officer at the address on page 9 and the local D.S.S. & A.B.

जरूरी बात IMPORTANT

11. यह न समझ लो इस सर्टिफिकेट के सिद्ध जाने से तुम्हें नौकरी ही मिल जायेगी। या यह न मान लो कि यह सर्टिफिकेट असैनिक आफिसरों के नाम एक हुकम है कि वे तुम्हें नौकरी दिला दें। हा, इस सर्टिफिकेट से तुम्हें नौकरी प्राप्त करने में सहायता मिलेगी। लेकिन तुम्हें असैनिक लोगों जितना वेतन मिलेगा और तुम्हारे साथ वैसा ही बर्ताव किया जाएगा, जैसा कि असैनिक लोगों के साथ किया जाता है। इसके लिए तैयार रहो।

You should NOT regard this form as a guarantee of employment or as an order to the civil authorities to find you employment. It will help you to find work but you must be ready to accept work at normal civilian rates and to be treated in the same way as any other civilian.

नौकर रखने वालों के लिए दिशान्वे INSTRUCTIONS TO EMPLOYERS

1. जिसके पास यह सर्टिफिकेट है यदि कोई उसे बिना एम्पलायमेंट एक्सचेंज के नौकर रखे, तो उससे प्रार्थना की जाती है कि वह एम्पलायमेंट एक्सचेंज को, जिसका पता पृष्ठ 8 पर दिया गया है, सूचना दे दें।

Any employer engaging the holder of this certificate except through an Employment Exchange is requested to inform the Manager, Employment Exchange, at the address given on page 9.

2. यदि नौकर रखने वाला किसी कारण से भूत-पूर्व सिपाही को नौकरी से अलग करे तो अन्धा होगा अगर वह इसकी खबर और इसका कारण उस एम्पलायमेंट एक्सचेंज को भेज दे जिसके द्वारा उसने उसे नौकर रखा था। यदि उसने किसी दूसरे जरिये से नौकर रखा था तो नौकरी से हटाने के कारण की खबर उसे भेज देनी चाहिए। इनके पते पृष्ठ 8 पर लिखे हुए हैं।

It will be appreciated if an employer terminating the engagement of any ex-soldier will intimate the reason to the Employment Exchange, through which he was engaged or if a man was engaged through any other agency, to the address on page 9.